

РОЛЬ МЕТАФОРЫ В ОБУЧЕНИИ

А.С. Острикова

Тверской государственной университет, Тверь

Статья посвящена рассмотрению образовательного потенциала метафоры в процессе обучения и специфические свойства концептуальной метафоры как средства познания и как инструмента организации опыта.

Ключевые слова: метафора, педагогический процесс, обучение, концептуальная метафора, язык, мышление.

Метафора это стилистический прием, который широко распространен не только во всех видах текста, но и в различных сферах нашей жизни. Данный троп является незаменимым как при создании оригинального текста, так и при передаче смысла каких-либо явлений в повседневной жизни. В одной из своих работ Р. Хоффман утверждал: «Метафора может быть применена в качестве орудия описания и объяснения в любой сфере: в психотерапевтических беседах и в разговорах между пилотами авиалиний, в ритуальных танцах и в языке программирования, в художественном воспитании и в квантовой механике. Метафора, где бы она нам ни встретилась, всегда обогащает понимание человеческих действий, знаний и языка» [Hoffman 1987: 152].

Значение метафоры всегда являлось актуальным и в педагогическом процессе. Педагогический процесс – это специально организованное взаимодействие старшего (обучающего) и младшего (обучаемого) поколений с целью передачи старшими и освоения младшими социального опыта, необходимого для жизни и труда в обществе [Шевченко, 1997: 48]. В процессе когнитивной деятельности целью учителя является также и передача своего собственного опыта ученикам. Опираясь на переданный опыт, ученики, в свою очередь, стараются использовать его для изучения своего внутреннего мира и окружающих его явлений. Таким образом, преподаватель создает некую основу применения этого опыта в дальнейшей деятельности учащегося.

Несомненно, для передачи опыта детям учитель использует в своей коммуникативной деятельности множество различных выразительных средств, и метафора не является исключением. Метафора выражается не только в языке, но в мыслях и действиях. Нам свойственно понимать некоторые явления с точки зрения нашей культуры, или концептов сформированных под действием нашей культуры. В данном случае использование метафоры помогает прояснить учебный материал. Об этом также пишут А.Н.Баранов и Ю.Н.Караулов: «С когнитивной точки зрения процессы метафоризации – это операции над знаниями, часто приводящие к изменению онтологического статуса знания (неизвестное становится известным, а известное совершенно новым и т.п.)» [Баранов 1991: 321].

Многие знаменитые лингвисты занимались изучением метафоры в

различных типах дискурса, определяя метафору, как самое мощное средство вербализации специальных понятий, а также выражения отношения и оценок описываемых явлений. Человек не столько выражает свои мысли при помощи метафор, сколько метафора отображает образ мысли носителя языка. Источниками метафоризации обычно становятся обозначения реалий, которые особенно актуальны для общества, хорошо известны людям и вызывают их повышенный интерес.

Метафора рассматривается как выразительное средство, переносящее свойства одного предмета на другой, при этом создавая фигуральность. В педагогическом процессе же метафора используется для передачи представлений об окружающем мире, его явлениях. В когнитивной лингвистике метафора рассматривается как объединение концептов или связь между языком и мышлением. Лингвисты рассматривают вопрос, является ли метафора стилистическим средством или категорией мысли. Мы переносим наш предыдущий опыт и знания, сопоставляя в своём сознании схожие явления и процессы, что приводит к образованию концепта, т.е. осуществляется метафорический перенос на основе сходства сопоставляемых явлений [Матвеева, 2010: 206], на основании сходства, аналогии [Ахманова, 2004: 231], на отношении сходства (on a relationship of similarity), на основании общих или подобных семантических черт (based on the same or similar semantic features) [Bussmann, 2006: 744].

Лакофф и Джонсон в своей работе «Метафоры, которыми мы живем» утверждали, что метафору следует относить к процессам мышления и действия, она встречается нам повсюду, в языке и в мысленном восприятии окружающих вещей и явлений. По их мнению, наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути, а метафора является универсальным способом мышления. Концептуальная метафора – (англ. *conceptual metaphor*) — один из важнейших когнитивных механизмов, основанный на установлении связей между концептами (концептуальными структурами), относящимися к разным областям знания (доменам). Метафора то «понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида» [Lakoff, Johnson, 1980: 5].

По мнению Арутюновой Н. Д., метафора служит тем орудием мысли, при помощи которого нам удастся достигнуть самых отдаленных участков нашего концептуального поля. Лакофф Д. и Джонсон М. утверждают, что метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. Современная лингвистика считает метафору не тропом, украшающим речь и делающим образ понятнее, а формой мышления и или формой концептуализации реальности, т.е. метафоры несет в себе определенные понятия. Концепты, метафоры контролируют наше мышление, оказывая влияние на наши повседневные действия, эмоции, ощущения, мысли и идеи. Концепты управляют нашей мыслительной деятельностью, создавая определенное отношение к окружающим нас людям и предметам. Тем самым

наша концептуальная система играет центральную роль в определении реалий повседневной жизни [Лакофф, Джонсон 2004: 25].

Лакофф и Джонсон объясняют метафоричность концепта и его способ структурирования нашей повседневной деятельности, используя понятие ARGUMENT/СПОР и концептуальную метафору ARGUMENT IS WAR/СПОР – ЭТО ВОЙНА. Данный пример показывает, что когда мы говорим о споре, в нашу голову сразу приходят такие понятия как *война, противник, поражение, победа*. В споре оппоненты атакуют друг друга, защищают свою точку зрения, меняют позицию, т.е. действия, которые мы совершаем в споре, уже созданы в нашем мышлении концептом войны, потому что в нашей культуре спорт – это война. Метафоричность понятия проявляется в том, как мы понимаем наши действия в споре. «Концепт метафорически структурирован, деятельность метафорически структурирована и, следовательно, язык метафорически структурирован» [Lakoff, Johnson 1980: 5]. Язык спора не является литературным, он скорее повседневный, но мы используем много метафорических слов. Таким образом, можно сделать вывод, что метафоричность присуща не только нашей речи, но и процессам нашего мышления. Это то, что имеется в виду, когда мы говорим, что концептуальная система человека структурирована и определена с помощью метафоры. Метафоры как выражения естественного языка возможны именно потому, что они являются метафорами концептуальной системы человека [там же: 27].

Но нам свойственно концептуализировать явления частично, как в случае со спором, мы не полностью соотносим его с военными действиями. Это влияет на способ ведения спора, на выбор подходящих слов, на наше поведение и рефлексию. Т.е. метафорический концепт организован системно. Эта системность способствует пониманию одного концепта в терминах другого, одновременно подавляя другие характеристики данного концепта. Так как метафорические выражения в языке системно соотнесены с метафорическими концептами, мы можем использовать метафорические выражения для изучения природы метафорических концептов и для понимания метафорической природы человеческой деятельности. Авторы, показывая это на примере спора, рассматривают этот термин только как конфликт, и мы не замечаем другие стороны, например, кооперативность спора, т.е. коллективность, сотрудничество, установление взаимоприемлемой истины.

Майкл Редди писал о «метафоре канала связи» CONDUCTMETAPHOR, отмечая, что сложная метафора структурирует наши понятия о самом языке.

IDEAS (or MEANINGS) ARE OBJECTS

ИДЕИ (или ЗНАЧЕНИЯ) - ЭТО ОБЪЕКТЫ

LINGUISTIC EXPRESSIONS ARE CONTAINERS

ЯЗЫКОВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ - ЭТО ВМЕСТИЛИЩА

COMMUNICATION IS SENDIND

КОММУНИКАЦИЯ - ЭТО ПОСЛАНИЕ

Согласно Майклу Редди говорящий вкладывает идеи (объекты) в слова (вместилища) и посылает их (в послании) слушателю, который вынимает

идеи/объекты из слов/вместилищ [Reddy 1979: 71]. В его примерах трудно обнаружить метафору, осознать ее фигуральность. Он предполагает, что значение слова или предложения существует независимо от говорящего и контекстов. Такие метафоры понимаются всеми людьми одинаково, потому что часто применяются к одним и тем же ситуациям. Но существуют и такие метафоры, которые невозможно осознать без контекста, они не являются общепринятыми. Существуют также метафоры, которые могут пониматься по-разному людьми разных профессий и культур. Таким образом, делается вывод о том, что метафорические концепты способны затемнять многие стороны термина и обеспечивают только его частичное понимание. С другой стороны, метафорические концепты могут выйти за пределы обычного мышления и речи в область, которую можно назвать образным, поэтическим, красочным или фантастическим мышлением и языком. Итак, когда мы говорим, что концепт структурирован метафорой, мы имеем в виду, что он частично структурирован и может быть расширен только в определенном направлении [Lakoff, Johnson 1980: 25-34].

Таким образом, можно утверждать, что метафора — это такой способ мышления и познания мира, который использует прежде добытые знания, постигая новые, человек додумывает значение слова, формируя новый, используя первичное значение слова и многочисленных сопровождающие его ассоциаций. Метафора не только создает новое знание, она также сопоставляет мир человека, его знания и предположения с определенной системой культурных ценностей, является отражением культурно-национального видения мира. Следовательно, постижение метафоры предполагает постижение человеком самого себя. Именно метафора делает абстрактное легче воспринимаемым и понимаемым (основной путь метафорического переноса от конкретного к абстрактному, от материального к духовному). По мнению В.Н. Телия, метафора успешно выполняет роль призмы, через которую человек видит мир, ибо метафоры проявляются национально-специфичным образом во ВФ языка, а также в мифологемах, архетипах и т.д.

Следовательно, метафора обладает огромным образовательным потенциалом, т.к. она участвует в процессе реализации обратной связи между учащимся и педагогом, способствуя лучшему пониманию ребенком процессов и сущности явлений, происходящих в языке и культуре. Метафора является основой для создания языковой среды, пронизывает все общение, облегчает понимание и делает процесс иноязычного образования более действенным. Метафора как прием обучения в деятельности учителя иностранного языка способствует повышению мотивации дошкольников и развитию у них метафорического мышления.

Метафора делает процесс обучения иностранному языку более интересным, т.к. ее использование на уроке способствует созданию различных ассоциаций и аналогий у учащихся, включается игра смыслов. «Метафорическое использование языковых конструкций позволяет мысленно разорвать жесткую связь конкретного свойства и

конкретного объекта, считать данное свойство общим для разнотипных объектов, на этой основе строить более широкие классы понятий, объединять их в единую систему» [Веряева 2006: 256]. Таким образом, метафора увеличивает изучению иностранного языка и способствует развитию воображения учащихся.

С помощью метафоры, представленной учителем, учащиеся осмысливают, проводят параллели и аналогии, что помогает им оценивать окружающую картину миру. Поэтому можно утверждать, что метафоры – это результат эмоционально-экспрессивного переосмысления объектов, а также следствие творческого подхода к языковым единицам. Метафора подразумевает что-то новое, необработанное сознанием человека, отсюда и обращение к необычному сочетанию слов. Метафора создается на основе прошлого опыта, который содержится в памяти человека, позволяет его усваивать и переосмысливать, поэтому процессы метафоризации в речи непрерывны. Метафора активно воздействует на воображение, формирование эмоций, подсознательные мыслительные процессы учащихся. Человеку свойственно оценивать действительность с метафорической точки зрения. При анализе окружающего мира, собственных суждений и потребностей, а также действий других людей, у индивида возникает необходимость в изучении новых суждений, явлений, действий, качеств и т.д., которые способствуют пониманию и находят практическое применение, соотносясь с уже имеющимися знаниями. Таким образом, метафора расширяет и приумножает систему знаний человека.

ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. // Теория метафоры. М.: Наука, 1990. С. 114-116
- Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
- Баранов А.Н. Очерк когнитивной теории метафоры // Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора. Материалы к словарю. М., 1991. 221 с.
- Блэк М. Метафора // Теория метафоры / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М.: Изд-во «Прогресс», 1990. 156 с.
- Веряева Ю.А. Метафоризация как инструмент обеспечения личностно ориентированного образования // Вестник Томского государственного университета. 2007. №299. С. 158–162
- Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М.: Наука, 2004. 245 с.
- Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. С. 19–20
- Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция. // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 10–14
- Шевченко Л. Л. Практическая педагогическая этика. М.: Наука, 1997. 48 с.
- Hoffman R.R. What could reaction-time studies be telling us about metaphor

comprehension? // Metaphor and Symbolic Activity: West Publishing Company. 1987. 152 p.

Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago University of Chicago Press, 1980. 241 p.

Reddy, Michael J. The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language. In Andrew Ortony (ed.), Metaphor and Thought. Cambridge, 1979. 71 p.

ROLE OF METAFOR IN EDUCATION

A.S. Ostrikova

Tver State University, Tver

The article is devoted to the research of the educational potential of metaphor in the pedagogical process and the specific properties of conceptual metaphor as a way of cognition and as a tool for organizing experience.

Keywords: metaphor, pedagogical process, learning, conceptual metaphor, language, thinking.

Об авторе: ОСТРИКОВА Александра Станиславовна, учитель МОУ СОШ № 13, г. Клин; магистрант факультета ИЯиМК Тверского государственного университета; e-mail: ostrikova.s@yandex.ru